

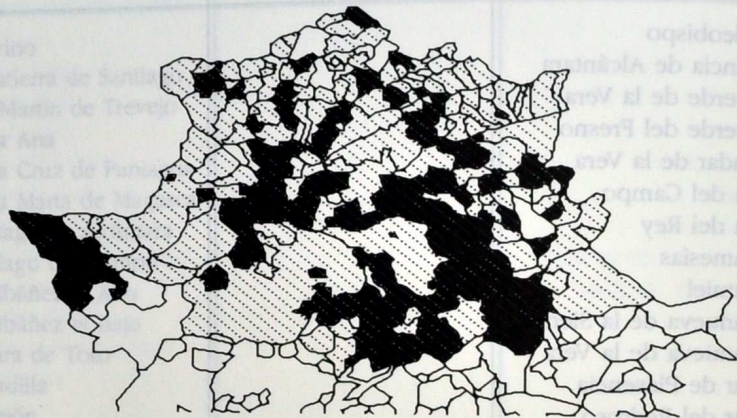





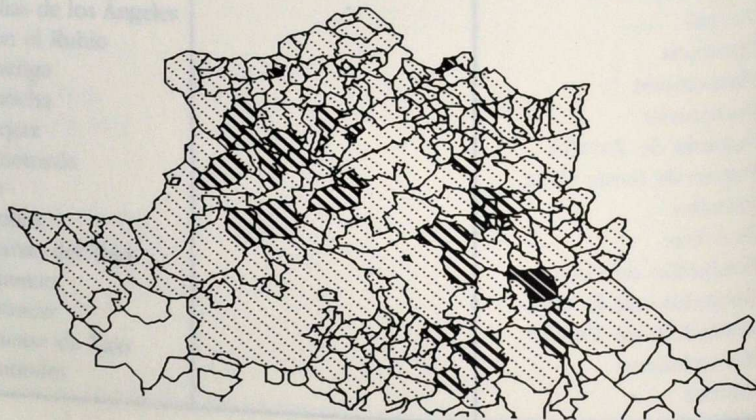
## MAPA ELECCIONES GENERALES DEL 16 DE FEBRERO DE 1936

 Victoria del FP  
 Victoria de la CEDA



## MAPA ELECCIONES GENERALES DEL 15 DE JUNIO DE 1977

 Victoria de AP  
 Victoria del PSOE  
 Victoria de la UCD



## El refranero: un caso de transmisión cultural

La Antropología de la Educación ha desarrollado el estudio de la transmisión de la cultura, y analiza la influencia que ésta ejerce en los procesos por medio de los cuales los grupos sociales se introducen en las prácticas y creencias. El conocimiento de cómo se produce y se propicia efectivamente la transmisión de la cultura afecta a la normatividad del hacer. Estudiar cómo se produce esta transmisión cultural nos ayuda en la clarificación de los procesos de enseñanza-aprendizaje por lo que como objeto de conocimiento «se nos presenta como una ayuda de extraordinaria utilidad»... «centrada en el logro de acciones eficaces a fin de cumplir lo más fehacientemente posible el logro educativo e instructivo».

La cultura hace referencia a los modos de vida y a las costumbres, conocimientos y grados de desarrollo en una época o grupo social y se puede definir como «pautas de actuar (conducta), de pensar y de sentir» los miembros de una población. La cultura moldea al individuo. En su sentido etnográfico más amplio es todo ese complejo mundo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre en tanto que miembro de la sociedad. (Esta conceptualización nos separa de los antropólogos, que reducen el significado de 'cultura' a las reglas mentales para actuar y hablar compartidas por los miembros de una determinada sociedad, considerando, por tanto, las acciones más como fenómeno de índole social que cultural). Por medio de la cultura se internalizan conocimientos, creencias y valores.

El conjunto de manifestaciones concretas a través de las cuales se expresa la vida tradicional de un pueblo es la cultura popular, entendi-



da como elaboración y consumo de amplia significación para el pueblo. Son muchas las manifestaciones de cultura tradicional —de origen generalmente rural pero que también conservan los grupos urbanos—, y su análisis es objeto de estudio científico antropológico.

La cultura tradicional tiende a ser similar en muchos aspectos de una generación a la siguiente, ya que se desarrolla y transmite a través de la denominada 'endoculturación' o experiencias de aprendizaje parcialmente conscientes y parcialmente inconscientes, a través de la cual la generación de más edad invita, induce y obliga a la generación más joven a adoptar los modos de pensar y de comportarse tradicionales.

En las sociedades actuales no se pueden explicar las formas de vida de los grupos sociales únicamente por la endoculturación. La transmisión de mensajes de una generación a otra son un mecanismo importante, pero no siempre se aceptan con la misma exactitud que en las sociedades tradicionales. Evolucionan y se le añaden otras nuevas, que han tenido su origen en sociedades diferentes. Se da una permanente difusión de rasgos culturales diferenciados entre culturas próximas por procesos de aprendizaje formales —a través de las instituciones especialmente la escuela, que en este sentido se sobrecarga de papeles—, no formales e informales. Conviven aspectos y pautas de conducta tradicionales, aprendidas por transmisión de las generaciones anteriores, con otros modos de vida prácticas y consumos populares aprendidos por difusión y contacto con otros grupos sociales distintos y en ocasiones incluso por creación e innovación. Lo que nos interesa para la normatividad pedagógica es poder llegar a conocer cómo y en qué medida se producen estos procesos.

La transmisión de pautas culturales y sabiduría popular de una generación a otra se elabora en las culturas occidentales por 'tradición oral' en una serie de categorías —producto y elementos— tales como los dichos y refranes, leyendas, historias, cuentos, anécdotas, chistes, adivinanzas, cantares, etc., que son medios e instrumentos muy eficaces para su conservación e incluso tipificación entendida como ajuste de varios elementos semejantes a un tipo o norma común. Son una forma de interpretar los hechos cotidianos y, en definitiva, de elaborar una conceptualización de la vida del entorno, conocimientos usos y normas sociales que se practican. (Existe también sin duda una sabiduría popular que carece de sentido porque, aplastada por la dureza de la vida o

resaltada por el sentido festivo, reflejan características que no tienen valor en sí).

A través de estos elementos de cultura popular se interviene en el proceso educativo de los sujetos (unión de la tradición popular y de la pedagogía, que ha sido justificada y aplicada doctamente por diferentes movimientos y escuelas), porque cuando se utilizan se están transmitiendo los mensajes que encierran de manera directa o simbólica: fundamentos morales del mundo, mensajes en torno a la familia y la sociedad, contenidos psíquicos al provocar y organizar emociones y sentimientos diversos (en ocasiones contradictorios, como amor-odio, valentía-cobardía, solidaridad-rechazo, afecto-reprobación, deseos de adaptación-superación), contenidos estéticos por la belleza del lenguaje y los recursos y fórmulas empleadas, y desarrollo de las capacidades lingüísticas e intelectuales de comprensión, imaginación y expresión.

Como caso de transmisión cultural seleccionamos los refranes —dicho agudo y sentencioso de uso común—, en los que se cohesionan intensamente a nuestro juicio el material tradicional y la utilidad pedagógica. Consiguen reducir a bellas fórmulas simplistas de gran expresividad —en algunos casos casi poéticas—, la experiencia para explicar y resumir acontecimientos ya conocidos. Recogidos en Refraneros, constituyen sin duda una manifestación de indudable vitalidad —reflejada en las manifestaciones lingüísticas de los hablantes desde muy antiguo hasta la actualidad— por los poderosos mecanismos formales de transmisión que emplea y de los que tras su atento análisis se me suscitan los siguientes.

#### A) EL LENGUAJE

Emplean un habla vulgar con cierto ritmo e incluso una cierta métrica y creatividad melódica, que hace que se les reconozca por la fuerza de la palabra y el efecto de sonoridad que producen, así como por la belleza que encierran. Este efecto se completa con abundancia de reiteraciones en la forma y en el tema y en ocasiones por apoyos fonéticos y mnemotécnicos que apuntan abrumadoramente a un proceso de reproducción. Se reconocen, incluso por los jóvenes, simplemente por haberlos escuchado aunque no se hayan hablado y se utilizan aún mucho tiempo después de no haber



sido usados, se aprenden fácilmente y se retienen y repiten. La simplificación de los términos utilizados como recurso estilístico: repeticiones, reiteraciones, entonaciones, ritmo etc., llega a lograr que parezca que se conocen y que nos identifiquemos con los recursos empleados. Mecanismos que contribuyen a su fácil comprensión, memorización —conservadora y reproductora—, que les aporta su gran popularidad y les convierte en un elemento integrante del proceso educativo. Como productos culturales de tradición oral son por sí mismos un soporte para la expresión y la creatividad.

#### B) EXPLICACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA VIDA

No son modelos directos de conducta. Conocen y organizan la realidad e interpretan las acciones y los casos de la vida. Son un compendio de explicación sintética del hombre y una interpretación del mundo. Acaban construyendo y dibujando una visión del ciclo de la vida y obtienen conclusiones. Reducen a fórmulas esta experiencia para explicar y resumir acontecimientos de la vida ya conocidos. Parecen guiados de un afán de llegar a algo positivo y de dar un consejo en beneficio de la persona. El significado metafórico sólo aparece al engarzarse dentro de un contexto y en una situación determinada. Gozan de coherencia interna y ordenamiento en sus expresiones.

#### C) COTIDIANEIDAD Y REALISMO

Tratan ampliamente problemas y temática que ocupa y preocupa al hombre de la calle, esto es su cotidianeidad con realismo, por lo que incorporan con verdadera sabiduría las conclusiones más importantes en torno a la vida cotidiana y perpetúan un proceso de difusión y reproducción de aprendizajes para lograr solucionar los problemas de la vida tradicional. Se trata de la descripción de una experiencia claramente definida. Como sabiduría popular, en ocasiones transmiten un aprendizaje de la vida cotidiana no exento de cierta violencia. En Extremadura los que más predominan son los refranes referentes al sistema productivo y al

comportamiento humano. El *corpus* utilizado está atravesado por fórmulas que encajan mayoritariamente en un mundo agrícola y del comportamiento del hombre. Apenas existen referencias a valores superiores.

#### D) REVERSIBILIDAD

No son siempre universales y absolutos —en ocasiones sí—, sino que son adaptativos y conformistas, complementarios y contradictorios. Juegan con elementos positivos y negativos para transmitir el mensaje. Dejan de lado algunos elementos y elaboran los restantes de manera ambivalente quizá para conseguir el efecto popular más inmediato y destacable. En ocasiones asumen significados múltiples.

#### E) AUTORIDAD

Se les otorga el valor de autoridad y un peculiar valor de verdad que hace que el emisor utilice la estrategia de intentar convencer con ellos, puesto que son verdad 'probada', o si no lo son merecerían serlo porque de algún modo se está invocando la autoridad de otros que ya lo empleaban. Se les da un sentido de transcendencia y pueden emplearse también en tono restrictivo. A veces mezclan elementos de carácter extraordinario —gracioso, pícaro o burlesco— o introducción de algún elemento singular, que sorprenden y contribuyen a reforzar la fuerza del mensaje que transmiten. ¿Contribuye a su fuerza moral el que son anónimos?

#### G) PERVIVENCIA EN EL ESPACIO Y EN EL TIEMPO

Estas formas tradicionales forman parte de la memoria colectiva y sobreviven. Más que informaciones típicas son informaciones prototípicas capaces de ser referidas a situaciones diferentes en tiempo y espacio a aquella en la que se suponen fueron formados. Es verdad que algunos



van desapareciendo, porque son un elemento céntrico cíclico y repetitivo, o varía su valor concreto mediatizado por el entorno vivencial. En un mundo cíclico que se acaba, la repetitividad se desvaloriza. Este significado del mundo no encaja con el mundo lineal de la producción industrial. Probablemente al desaparecer estas formas tradicionales, tal vez se sustituyan por nuevos elementos: frases hechas, modismos, *slogans*, que nos amojonen el espacio y dan un estereotipo que contribuye a crear nuevas pautas de comportamiento. Su pervivencia la podemos interpretar también referida a los contenidos porque transmiten en ocasiones valores muy tradicionales, ya superados —destacamos especialmente los referidos a la mujer—, y pueden remitir a elementos incluso de brujería.

El contenido de los refranes extremeños seleccionados para su análisis en esta *addenda* entran en contacto con el mundo de la experiencia cósmica, aunque la ciencia y la técnica puedan, en algunos casos —los menos—, contradecir sus afirmaciones. Una buena parte de sus mensajes aparecen entramados y oportunamente contextualizados. Tras su minucioso estudio para reconocerlos, inculcan una representación mental coherente del mundo y del comportamiento del hombre a través de subsistemas y en torno a un hilo conductor bien delimitado, ordenado y preciso que se configura en el siguiente esquema.

1. Conocimientos encaminados a lograr el dominio del mundo y con afinidad al entorno, referido a animales, plantas, meteorología, caza y pesca.
2. Conocimientos encaminados a lograr la posesión de una vida doméstica agradable y comportamientos que se deben desarrollar para conseguirlo:
  - 2.1. En torno al trabajo.
  - 2.2. El manejo del dinero.
  - 2.3. La salud.
  - 2.4. El comer y beber.
3. Comportamientos relacionados con el microcosmos del hombre, que nos encaminan a conseguir la felicidad.
  - 3.1. Referidos a la familia.
  - 3.2. Amor / Noviazgo / Matrimonio.
  - 3.3. Virtudes tradicionales o cualidades.
  - 3.4. Vicios en general.

## ANEXO \*

### 1. CONOCIMIENTOS ENCAMINADOS AL DOMINIO DEL MUNDO Y CON AFINIDAD AL ENTORNO

#### REFERIDOS AL CAMPO-ANIMALES

En el campo no se sabe lo que se va a ganar hasta que no se tiene el borrego en el morral y el grano en el costal.

Reunión de ganaderos, mortandad de ovejas.

Por San Juan salen los cigüeñitos a volar.

Según es el pájaro así es el nido.

Quien con burros aró poco recogió.

Cuando el gallo canta, el día se levanta.

Por la vendimia vende tus gallinas y por Navidad vuélvelas a comprar.

#### REFERIDOS AL CAMPO-PLANTAS

Arbolito sin «guía», planta perdía.

Da más una «mojá» que una «secá».

No esperes fruto en el estío, dejando el agua en el río.

Planta varias veces «trasplantá», no vale «na».

Por falta de aperos adecuados, se ven los labradores apurados.

¿Qué plantas son éstas? La jara y jogarzo. Sigue adelante y vámonos. ¿Y esta otra? La retama. Desapareja, cuelga el «jato» que nos quedamos y pastamos.

Antes de acabar el mes tu arbolado labra bien.

No cubiques nuevo arado antes de haberlo probado.

Quien nada siembra, nada recoge.

A tierra peor, corcho mejor.

A pesar de los pesares, arar con burros los olivares.

#### REFERIDOS AL CAMPO-METEOROLOGÍA

Cuando las grullas veas pasar al sur y oeste, a por agua van, y al revés, que la traen ya.



Cuando el cárabo canta al mediodía llueve a los tres días.  
Enero frío o templado, pásalo arropado.  
Cuando truena en abril el labrador es feliz.  
Julio normal, seca el manantial.  
Cuando el niño nace, frío hace.

#### REFERIDOS A LA CAZA Y PESCA

El perro de buena raza se acuerda del pan y de la caza.

## 2. CONOCIMIENTOS ENCAMINADOS A LOGRAR UNA VIDA DOMÉSTICA AGRADABLE Y COMPORTAMIENTOS QUE DEBEN DESARROLLARSE PARA CONSEGUIRLO

#### REFERIDOS AL TRABAJO

##### *Sobre la pereza*

Reniego del árbol que da los frutos a palos.  
El que duerme en la montanera y en el verano queda dormido para todo el año.  
Me acomodé con ovejas y estaba rota la red; malditas sean las ovejas y el día que me acomodé.  
Perro «dormío», poco «cazao».  
Pregonas más que haces.  
Que si patatín que si patatán «petacos» del holgazán.  
Siempre vienes cuando cierno y nunca cuando amaso.

##### *De laboriosidad*

De un hachazo no se corta una encina, de muchos se hace «mijina».  
La mujer hacendosa el hacer algo es su cosa.  
¿Quién te hizo más? Quien me enseñó a trabajar.  
Oficio hecho no tiene espera.  
El que temprano se levanta sus oficios adelanta.  
Cuando las cosas no se saben hacer, no se puede disponer.

#### SOBRE EL MANEJO DEL DINERO

##### *Del aborro*

Donde no se pone y se saca pronto se llega al fondo del arca.  
Quien tuvo y retuvo para la vejez mantuvo.  
El que de joven se come la chacina de viejo pide sardina.  
Quien a las cartas y a la caza tenga afición, no han de reñir los hijos por la partición.  
Nunca prestes lo que no puedes regalar.

##### *De la ambición*

Con el afán de la vida, ninguno contento está; el que tiene poco quiere mucho, y el que tiene mucho quiere más.  
En llegando el guarda se acabo la ganga.  
Quien quiera comer de la olla ajena, tiene que tener la suya sin tapadera.  
De tener nadie se cansa y así la infelicidad se alcanza.

##### *De la pobreza*

Al pie de un árbol sin fruto me puse a considerar lo poco que vale un hombre cuando no tiene que dar.  
Más estudia un necesitado que un abogado.  
Siempre estoy bien donde no estoy.

#### DE LA CONSERVACIÓN DE LA SALUD POR LA GASTRONOMÍA

Bebe vino añejo y te lucirá el pellejo.  
Bota sin vino, olla sin tocino.  
De lo que se ve, es de lo que se come.  
El queso de abril para mí y el de mayo para el amo.  
El queso de enero para el cabrero.  
Las sopas no alimentan pero calientan.  
Si quieres comer fruta rica, cógela de la que el pájaro pica.  
Un gazpachito en mi casa, me sabe que es un primor; y en otras casas mucha pompa y poco olor.  
Quien tiene el estomago lleno dice ¡ayunemos!



### 3. COMPORTAMIENTOS RELACIONADOS CON EL MICROCOSMOS DEL HOMBRE QUE NOS AYUDAN A CONSEGUIR LA FELICIDAD

#### REFERIDOS A LA FAMILIA

Entre padres, hijos y hermanos, nadie meta su mano, y si alguno la mete, quien pierde es el alcahuete.

Eres hijo y padre serás; como tú te portes así tus hijos se portarán.

De tu hermano hablarás, pero de él nadie hable mal.

El que de los suyos habla, ¿de los ajenos qué dirá?

A la mujer por lo que vale y al hombre por lo que gane.

Que de hoy en un año vea yo a tu hijo como un castaño.

#### DE AMOR / NOVIAZGO / MATRIMONIO

Amores «queríos», cien veces «reñíos».

Donde ha habido candela rescoldo queda.

La ausencia es para el amor como el viento para el fuego; si no es mucho, se hace mayor, y si es poco, se apaga luego.

Si piensas que son por ti los colores que me salen, no son por ti, ni por otros, que son míos naturales.

Yo eché leña en tu corral, creyendo que me querías; y ahora que no me quieres, venga esa leña, que es mía.

#### VIRTUDES TRADICIONALES O CUALIDADES

##### *De la amistad y alegría*

A las bodas, bautizos y «convidaos», sólo van los «invitados».

Dime tu compañía y te diré tu manía.

Donde hay amigos no suele haber malos entendidos.

El amigo viejo es como el vino añejo.

Igual con igual duradera amistad.

Las cuentas claras y la amistad que dure.

Lo que entra con rozura poco dura.

Mientras tengas que dar te visitarán.

Si quieres ser feliz no seas rencoroso.

##### *De la prudencia*

El que hace y calla pasos adelanta.

Sé presto para oír y lento para responder.

Vale más callar que mal hablar.

Donde quiera que vayas, lo que veasagas.

Antes de entrar, entérate si puedes salir.

Antes de obrar, consulta.

La mula por el ronzal y la escopeta por detrás.

Lo que no se dice no lo saben los demás.

Más vale un «porsiacaso» que un no «pensé».

Más vale rodear que caer.

##### *De las costumbres*

A las diez en la casa esté, y si es de día la olla cocía.

Yo no digo que te vayas ni te sientes pero la alcuza ya no tiene aceite.

Para ser buen caballero se necesita mucha educación y dinero.

##### *De los buenos consejos*

Es mejor advertir que reprimir.

No desprecies el consejo y menos de un viejo.

Si quieres en la vida prosperar, del enemigo el consejo no debes escuchar.

Se consigue más con una gota de miel que con una arroba de vinagre.

Cuando al lado la felicidad pasa hay que aprovecharla a toda marcha.

Lo que se aprende con babas no se olvida ni con canas.

Lo que pronto y bien se aprende, tarde se olvida.

##### *Sobre la diligencia*

El «no» siempre se lleva; a por el sí, se va.

Nunca corrió Blas y llegó cuando los demás.

##### *Del saber y la experiencia*

Adquirir fama es difícil, conservarla mucho más; el joven debe adquirir y el viejo conservar.



Enseña más la necesidad que la Universidad.  
Lo que se ve no necesita probarse.  
Más vale saber que haber, dice la común sentencia; el saber no se acaba y el haber no compra ciencia.  
Ningún día pasarás sin que sepas algo más.  
Por el reír, hablar, vestir y andar los conocerán.  
Saber no ejercitado, saber olvidado.

#### *De hábitos o costumbres*

Donde hay mozos hay fachendas, donde hay mozas alegría y donde hay viejos regruñones, sermones todos los días.

Quien mal anda mal acaba y en casa del jabonero el que no cae resbala.

¡Que fulano es muy malo! ¡Que tiene mucha malicia! ¡Ay si tú pudieras coger el palo de la justicia!

#### *De murmuraciones y habladurías*

Antes de hablar mira a los lados, que te puedes encontrar con la horma de tu zapato.

De tal boca tal sopa.

El que lleva la vida ajena, es que la suya no es buena.

Mentira piadosa en ocasión es una salvación.

Nadie descubra su pecho por aliviar sus penas, que el que descubre su pecho, a sí mismo condena.

Sin duda una adecuada formación debe favorecer y estimular un conjunto de valores que no siempre se adquieren de forma espontánea. Los refranes, como otras categorías de la educación popular, están operando en y sobre el entorno, formando parte de lo que se viene en denominar en la actualidad campo de la 'educación informal'. Pero esto no basta. Si una sociedad se refugia en su sistema de valores tradicionales (Coombs) está condenada al estancamiento.

El modelo de formación de una sociedad moderna y democrática tiene, entre otras finalidades, que proporcionar una educación en valores acorde con la sociedad en la que se desenvuelve y tratar de inculcar un conjunto de cuestiones que contribuyen a proporcionar una verda-

dera educación, de manera sistémica y de acuerdo con los principios más actuales. Pero no olvidemos que la cultura popular, que ha logrado mantenerse con el paso del tiempo, y el refranero cumplen este aserto: tienen raíces muy profundas, de las que el ser humano no puede desprenderse.

EMILIA DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ  
Universidad de Extremadura